

Marc-Antoine

CHARPENTIER



Te Deum H 146

Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel
Arrangement pour soli, chœur et orgue
Arrangement for soli, choir and organ
Andreas Gräsle

Original version:
solistes SST(A)TB, chœur SST(A)TB
2 flûtes, 2 hautbois, 2 trompettes, timbales
2 violons, 2 altos (violon, alto)
basses, bassons et basse-continue



Carus 21.032/45

Inhalt / Contents

Vorwort / Foreword	3
1. Prélude	4
2. Te Deum laudamus (Basse I)	6
3. Te aeternum (Grand chœur, petit chœur)	7
4. Pleni sunt coeli et terra (Grand chœur)	12
5. Te per orbem (Haute-contre II, taille II, basse II ; petit chœur)	19
6. Tu devicto mortis (Grand chœur ; basse I)	24
7. Te ergo quaesumus (Dessus I)	28
8. Aeterna fac cum sanctis (Grand chœur)	30
9. Dignare Domine (Dessus I/II, basse I/II ; petit chœur)	39
10. In te Domine speravi (Grand chœur ; haute-contre I, taille I, basse I)	43
Verzierungen / Ornamentations	52

Zu dieser Bearbeitung können Klavierauszug (Carus 21.032/03) und Chorpartitur (Carus 21.032/05) der Originalfassung verwendet werden.

Die Partitur der Originalfassung (Carus 21.032), hg. von Hans Ryschawy, ist mit komplettem Aufführungsmaterial erhältlich (Carus 21.032/19).

↓ Digitale Ausgaben für dieses Werk sind erhältlich unter:
www.carus-verlag.com/2103245 (vorliegende Bearbeitung)
www.carus-verlag.com/2103200 (Originalfassung)

The vocal score (Carus 21.032/03) and the choral score (Carus 21.032/05) published for the original orchestral version can be used to perform this arrangement.

The full score (Carus 21.032) of the original version, ed. by Hans Ryschawy, is available with complete orchestral material (Carus 21.032/19).

↓ Digital editions for this work are listed at:
www.carus-verlag.com/2103245 (the present arrangement)
www.carus-verlag.com/2103200 (original version)

Vorwort

Marc-Antoine Charpentiers *Te Deum* H 146 gehört mit seinen vielfältigen Satzweisen, Besetzungs- und Klangfarbenwechseln, seiner reichen Harmonik und seiner breiten Palette an Figuren und Wortausdeutungen zu den großen Werken französischer Barockmusik. Es liegt hier erstmals komplett in einer Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel vor. Bei der Übertragung des originalen Orchestersatzes auf die Orgel sollten Charakter und spezifische Klanglichkeit des Werkes einen möglichst adäquaten Ausdruck finden. Vor diesem Hintergrund standen folgende Überlegungen bei der Bearbeitung im Fokus:

- Im originalen Orchestersatz wechseln Passagen mit voller Bassgruppe (Verdopplung der Basse-continue durch die Basses de violon) mit kleiner besetzten Abschnitten (ohne Basses de violon).¹ In der vorliegenden Bearbeitung wurden erstere Passagen in der Regel dem Pedal und die kleiner besetzten der linken Hand zugeordnet.
- Hinsichtlich der Registrierung können die französischen Satztypen mit ihren charakteristischen Registrierungen (z. B. Plein Jeu, Duo, Trio, Récit, Grand Jeu) Orientierung geben. Jedoch dürfte beim Zusammenspiel mit dem Chor die Klangverschmelzung und damit eine meist grundtönige Registrierung im Vordergrund stehen. Die vorliegende Bearbeitung geht von einer üblichen 8'-Lage der Manuale und 16'-Lage des Pedals aus.
- Zur Anregung wurden Angaben zu Manualen bzw. Manualwechseln (I, II) eingefügt. Zudem sind an manchen Stellen mit „Tr“ (Trompettes), „Fl“ (Flûtes), „Vl“ (Violons), „Bc“ (Basse-continue, d. h. alleinige Begleitung durch den Generalbass) originale Besetzungen angegeben. In Verbindung mit den oben erwähnten typischen französischen Registrierungen können sie inspirierend für die klangliche Darstellung sein.
- Im originalen Orchestersatz finden sich des Öfteren Tonrepetitionen, die als typisch streicheridiomatische Elemente auf der Orgel nicht überzeugend darstellbar sind. Deshalb wurden bei der Übertragung diese Repetitionen durch gehaltene Töne ersetzt, um Flüssigkeit und Leichtigkeit des Spiels aufrechterhalten zu können.
- Die Ornamente wurden aus der Originalpartitur fast ausnahmslos übernommen.² Entsprechend der Aufführungspraxis der Zeit dürfen selbstverständlich durch eigenes Hinzutun geschmackvoll Ergänzungen angebracht werden. Anregungen hierzu finden sich beispielsweise in der *Orgelschule zur historischen Aufführungspraxis* von Jon Laukvik.³

Insgesamt war die Idee leitend, eine reizvolle und für Organistinnen und Organisten attraktive Alternative zum Original zu schaffen, die es zugleich erlaubt, diese eindrucksvolle Vertonung des lateinischen Lobgesangs auch in reduzierter Besetzung zu musizieren. Last but not least: Das *Prélude* mit seiner als Eurovisionshymne bekannt gewordenen Eröffnungsfanfare lässt sich in der vorliegenden Bearbeitung auch gut separat als festliches Orgelstück zu entsprechenden Anlässen spielen!

Andreas Gräse

Korntal-Münchingen, im Juni 2023

Foreword

Marc-Antoine Charpentier's *Te Deum* H 146, with its multitude of compositional techniques, alternations of scoring and sonorities, its rich harmony and wide range of figures and textual interpretations represents one of the great works of French Baroque music. It is presented here for the first time in its entirety in an arrangement for solos, choir and organ. In the present transcription of the original orchestral part to the organ, the character and specific sonority of the work needed to find the most adequate expression possible. Against this background, the following considerations were focused on in completing the arrangement:

- In the original orchestral scoring, passages with a full bass section (doubling of the basse-continue by the basses de violon) alternate with smaller sections (without basses de violon).¹ In the present arrangement, the former passages were as a rule assigned to the pedal and the smaller-scored ones to the left hand.
- As far as registration is concerned, the French setting types with their characteristic registrations (e. g. Plein Jeu, Duo, Trio, Récit, Grand Jeu) may provide orientation. However, when playing together with the choir, the fusion of sonorities – and thus a mostly fundamental registration – should be in the foreground. The present arrangement is based on the usual 8' register of the manuals and 16' register of the pedal.
- For inspiration, indications of manuals or changes of manuals (I, II) have been included. In addition, original instrumentations are indicated in some places: “Tr” (Trompettes), “Fl” (Flûtes), “Vl” (Violons), and “Bc” (Basse-continue, i. e., accompaniment by the basso continuo alone). In connection with the above mentioned typical French registrations, these may serve as stimuli for the timbral presentation.
- In the original orchestral setting tone repetitions are frequently found which, as typical string idiomatic elements, cannot be convincingly represented on the organ. In the transcription, these repetitions were therefore replaced by sustained notes in order to maintain fluidity and lightness of playing.
- The ornaments were taken over from the original score almost without exception.² In accordance with the performance practice of the time, tasteful additions may, of course, be made according to personal preference. Suggestions for this can be found, for example, in Jon Laukvik's *Historical Performance Practice in Organ Playing*.³

The overall concept was to create an attractive alternative to the original work for organists while at the same time making this impressive setting of the Latin hymn of praise accessible to performances also with a reduced instrumentation. Last but not least: the *Prélude* with its famous opening fanfare, which has become known as the Eurovision anthem, can also be performed separately in the present arrangement as a festive organ piece for appropriate occasions!

Andreas Gräse

Korntal-Münchingen, June 2023

Translation: Gudrun and David Kosviner

¹ Für Näheres zur Instrumentalbesetzung der Originalfassung s. das Vorwort zu Marc-Antoine Charpentier, *Te Deum* H 146, hg. v. Hans Ryschawy, Stuttgart 2018 (Carus 21.032), S. 5f. Diesem Vorwort sind auch weitere Informationen zum Hintergrund des Werkes und zu aufführungspraktischen Fragen zu entnehmen.

² Hinweise zur Ausführung der Verzierungen finden sich auf S. 52.

³ Jon Laukvik, *Orgelschule zur historischen Aufführungspraxis*, Teil 1: *Orgel und Orgelspiel im Barock und in der Klassik* (Textband), Stuttgart, 7. Auflage, 2020 (Carus 60.002) S. 152ff., insbesondere S. 182ff.

¹ For more details on the instrumental scoring of the original version, see the Foreword to Marc-Antoine Charpentier, *Te Deum* H 146, ed. by Hans Ryschawy, Stuttgart, 2018 (Carus 21.032), pp. 13f. This Foreword also provides further information on the background of the work and on practical performance issues.

² Notes regarding the execution of ornaments can be found on p. 52.

³ Jon Laukvik, *Historical Performance Practice in Organ Playing*, Part 1: *Organ and Organ Playing in the Baroque and Classical Periods* (text volume), Stuttgart, revised third print run, 2020 (Carus 60.003) pp. 159ff., especially pp. 182ff.

Te Deum

H 146

Marc-Antoine Charpentier
1643–1704

Orgelbearbeitung / Arrangement for organ:
Andreas Gräsle (*1964)

1. Prélude

Rondeau
I (Tr)

Orgue

II

6/14

1. 2. (-Tr)

Premier couplet

19

Rondeau
(+Tr)

24

Aufführungsdauer / *Durée* / Duration: ca. 25 min.

© 2023 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 21.032/45

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

29

Second couplet
(-Tr)

Musical score for measures 29-34. The score is written for piano in G major (one sharp). It consists of three staves: treble, middle, and bass. The melody in the treble staff features eighth and sixteenth notes with trills. The middle and bass staves provide harmonic support with chords and moving lines.

35



Musical score for measures 35-39. The score continues the piano piece in G major. Measures 35-39 show a continuation of the melodic and harmonic themes established in the previous system.

40

Rond.
(+T)

Musical score for measures 40-44. Measure 40 is marked 'Rond. (+T)'. The score continues the piano piece in G major. Measures 40-44 show a continuation of the melodic and harmonic themes established in the previous system.

45/53



Musical score for measures 45-53. The score continues the piano piece in G major. Measures 45-53 show a continuation of the melodic and harmonic themes established in the previous system. The system ends with a double bar line and first/second endings.

2. Te Deum laudamus

57 Seule

Basse I

Te De - um lau - da - mus, te De - um, te De - um lau - da - mus,

Orgue

(VI II) (VI I)

II

manualiter

64

te Do - mi-num, te Do - mi-num con - fi - te - mur, te Do - mi-num, te

70

De - um, te Do - mi-num con - fi - te - - mur

76

De - um lau - da - mus, te De - um, te De - um lau - da - mus,

82

te Do - mi-num, te De - um, te Do - mi-num con - fi - te - - *

* Siehe „Verzierungen“, S. 52. / See “Ornamentations”, p. 52.

mur, te Do - mi-num, te De - um, te Do - mi-num, te Do - mi-num con - fi-

te - - mur, te Do - mi-num, te Do - mi-num con - fi - te - - mur

breve pausa

3. Te aeternum

100

Dessus: Te ae num Pa - - trem o - mnis ter - ra ve - ne -

Haute: Te ae - ter - - num Pa - - trem o - mnis ter - ra ve - ne -

Tailles: Te ae - ter - num Pa - - trem o - mnis ter - ra ve - ne -

Basses: Te ae - ter - num Pa - - trem o - mnis ter - ra ve - ne -

Orgue: Tous

107

ra - - tur.

ra - - tur.

ra - - tur.

ra - - tur.

113

Dessus

Hautes-contre

Tailles

Ti - bi o - mnes an - ge - li, ti - coe li, ti - bi

Ti - bi o - mnes an - ge - li, ti - coe - li, ti - bi

nes an - ge - li, ti - bi coe - li, ti - bi

119

coe - li et u - ni - ver - sae pot - e - sta - tes,

coe - li et u - ni - ver - sae pot - e - sta - tes,

coe - li et u - ni - ver - sae pot - e - sta - tes,

124 Dessus I seul

ti - bi che - ru - bim et se - ra - phim,

Dessus II

Seul

ti - bi che - ru - bim et se - ra -

Petit chœur

Hautes-contre I seule

ti - bi che - ru - bim et se - ra - phim,

Taille I seule

ti - bi che - ru - bim et se - ra - phim,

129

phim in - ces - sa - bi - li vo - ce pro - cla - mant:

phim in - ces - sa - bi - li vo - ce pro - cla - mant: San - ctus,

phim in - ces - sa - bi - li vo - ce pro - cla - mant: San - ctus,

in - ces - sa - bi - li vo - ce pro - cla - mant: San - ctus,

135

San - ctus, San -

San - ctus, San

140

- ctus, San - ctus, San - ctus, San - ctus Do - mi - nus De - us, Do - mi - nus

San - ctus, San - ctus Do - mi - nus De - us, Do - mi - nus

- ctus, San - ctus, San - ctus, San - ctus Do - mi - nus De - us, Do - mi - nus

San - ctus, San - ctus Do - mi - nus

145

De - us Sa - ba - oth.

De - us Sa - ba - oth.

De - us Sa - ba - oth.

De - us Sa - ba - oth.

150

San - ctus, San - ctus Do - mi - nus De - us, San - ctus, San - ctus

San - ctus, San - ctus Do - mi - nus De - us, San - ctus, San - ctus

San - ctus, San - ctus Do - mi - nus De - us, San - ctus, San - ctus

San - ctus, San - ctus Do - mi - nus De - us, San - ctus, San - ctus

4. Pleni sunt coeli et terra

171 (+Tr)

Orgue

175

179

184 Dessus

le - ni li et ter - - ra,

Grand chœur

hautes-contre

Tous

le - ni coe - - li et ter - - ra,

8

Ple - ni sunt coe - - li et ter - - ra,

Basses

Tous

Ple - ni sunt coe - - li et ter - - ra,

(-Tr) (+Tr)

190

195

ple - ni sunt coe - li et ter - - ra ma - je -

ple - ni sunt coe - li et ter - - ra - je -

ple - ni sunt coe - li et ter - - ra ma - je -

ple - ni sunt coe - li et ter - - ra ma - je -

(-Tr)

202

- tis, ma - je - sta - tis glo - ri-ae tu - ae,

sta - tis, ma - je - sta - tis glo - ri-ae tu - ae,

sta - tis, ma - je - sta - tis glo - ri-ae tu - ae, ma - je -

sta - tis, ma - je - sta - tis glo - ri-ae tu - ae,

ma - je - sta - tis, ma - je - sta - - - tis glo - ri - ae tu - - - ae.

ma - je - sta - - - tis glo - ri - ae tu - - - ae.

sta - tis, ma - je - sta - - - tis glo - ri - ae tu - - - ae.

ma - je - sta - tis glo - ri - ae tu - - - ae.

Te glo - ri -

Te glo - ri -

Te glo - ri -

Te glo - ri -

219

o - sus A - po - sto - lo - rum cho - rus, te pro - phe -

o - sus A - po - sto - lo - rum cho - rus, te pro - phe -

o - sus A - po - sto - lo - rum cho - rus, te pro - phe - ta -

o - sus A - po - sto - lo - rum cho - rus, te pro - phe -

(-Tr) (+Tr) (-Tr)

224

ta - rum lau - da - bi - lis nu - me - rus, te mar - ty - rum, te

- rum lau - da - bi - lis nu - me - rus, te mar - ty - rum, te

- lis nu - me - rus, te mar - ty - rum, te

ta - rum lau - da - bi - lis nu - me - rus, te mar - ty - rum, te

(+Tr) (-Tr) (+Tr)

230

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - - dat, lau - dat, lau -

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - - dat, lau - - - - -

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - - - - - - - -

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - - - - - - - -

235

- - - - - dat ex - er - - - ci - tus.

lau - dat ex - er - - - ci - tus. Te mar - ty - rum can - di -

- - - - - dat ex - er - - - ci - tus. Te

- dat, lau - - - - - dat ex - er - - - ci - tus.

II seule

II (-Tr)

(Bc)

240

Il seul

Te mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - - dat ex -

da - tus, te mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - - dat ex -

mar - ty - rum can - di - da - - tus lau - - - - - dat ex -

245

Tous

er - - - - - tus, te mar - ty - rum, te

Tous te mar - ty - rum, te

Tous te mar - ty - rum, te

Tous Te mar - ty - rum, te

(+Tr) I

(Tous)

250

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - - dat,

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - - dat,

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - -

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - - - - -

254

- - - - - dat ex - er - - - ci - tus.

lau - - - - - dat, lau - dat ex - er - - - ci - tus.

- - - - - dat, lau - - - - - dat ex - er - - - ci - tus.

- - - - - dat, lau - - - - - dat ex - er - - - ci - tus.

5. Te per orbem

259

Haute-contre II

Taille II

Basse II

Orgue

II

(Bc) manualiter

Seule

Te per or - bem ter - ra-rum san - cta con - fi - te - tur Ec - cle - si -

263

Haute-contre II

Taille II

a, Pa - trem im - men - - sae ma - je - sta - tis, Pa - trem im - men -

267

Te per or - bem ter - ra-rum san - cta con - fi -

sae ma - je - sta -

271

te - tur Ec - cle - si - a, Pa - trem im - men - - sae ma - je - sta - -

275

Haute-contre II

Petit chœur

tis, Pa - trem im - men - sae ma - je - sta - tis,

Taille II

Basse II

ve - ne - ran - dum tu - um

279

ve - ne - ran - dum tu - um ve - rum, et u - ni-cum, et

ve - rum, ve - ne - ran - dum tu - um ve - rum, et u - ni-cum, et

284

u - ni-cum Fi - li - um;

u - ni-cum Fi - li - um;

Seule

San - ctum quo - que Pa - ra - cli - tum Spi - ri - tum,

290

San - ctum quo - que Pa - ra - cli - tum Spi - ri - tum.

San - ctum quo - que Pa - ra - cli - tum Spi - ri - tum. Tu rex

San - ctum quo - que Pa - ra - cli - tum Spi - ri - tum.

295

Tu rex glo - ri - ae, Chri - ste.

glo - ri - ae, glo - ri - ae, tri - ste.

Tu Pa - tris, tu

300

Tu ad li - be -

Tu ad li - be -

Pa - tris sem - pi - ter - nus es Fi - li - us. Tu ad li - be -

305

ran - dum su - sce - ptu - rus ho - mi - nem, tu _____ ad li - be -

ran - dum su - sce - ptu - rus ho - mi - nem, tu _____ ad li - be -

ran - dum su - sce - ptu - rus ho - mi - nem, tu _____ ad li - be -

310

ran - dum su - sce - ptu - rus ho - mi - nem, non _____ hor - ru -

ran - dum su - sce - ptu - rus ho - mi - nem, non _____ hor - ru - i - sti Vir - gi - nis

ran - dum su - sce - ptu - rus ho - mi - nem, non, non hor - ru -

315

i - sti Vir - gi - nis u - te - rum, non, non _____ hor - ru -

u - te - rum, non hor - ru - i - sti, non _____ hor - ru - i - sti,

i - sti, non _____ hor - ru - i - sti Vir - gi - nis u - te - rum, non, non, non _____

321

i - sti, non hor - ru - i - - sti Vir - - gi - nis u - te - rum, non _____

non, non, _____ non hor - ru - i - sti Vir - - gi - nis u - te -

— hor - ru - i - sti Vir - gi - nis u - te - rum, non hor - ru - i - sti,

326

— hor - ru - i - sti Vir - gi - nis u - - te - rum, non - ru - non _____

rum, non hor - ru - i - sti, non _____ hor - ru - - sti Vir - - gi - nis u - te -

non hor - ru - Vir - gi - nis u - - rum, non _____ hor - ru -

331

— hor - ru - i - sti Vir - gi - nis u - - te - rum.

rum, non, _____ non hor - ru - i - sti Vir - gi - nis u - - te - rum.

i - sti, non, non hor - ru - i - sti Vir - gi - nis u - te - rum.

attacca

6. Tu devicto mortis

336 **Guay** (+Tr)

Orgue

(Tous)

343

Dessus

Tous

Tu de - vi - cto mor - tis a - cu - le - o,

Hautes-contre

Tous

Tu de - vi - cto, de - vi - cto, de - vi - cto mor - tis a - cu - le - o,

Tailles

Tous

Tu de - vi - cto, de - vi - cto mor - tis a - cu - le - o,

Basses

Tous

Tu de - vi - cto mor - tis a - cu - le - o,

34

tu de - vi - cto mor - tis a - cu - le - o, a - pe - ru - i - sti cre -

tu de - vi - cto mor - tis a - cu - le - o, a - pe - ru - i - sti cre -

tu de - vi - cto mor - tis a - cu - le - o, a - pe - ru - i - sti cre -

tu de - vi - cto mor - tis a - cu - le - o, a - pe - ru - i - sti cre -

den - ti - bus re - gna coe - lo - - rum, a - pe - ru - i - sti cre - den - ti - bus,

den - ti - bus re - gna coe - lo - - rum, a - pe - ru - i - sti cre - den - ti - bus,

den - ti - bus re - gna coe - lo - - rum, a - pe - ru - i - sti cre - den - ti - bus,

den - ti - bus re - gna coe - lo - - rum, a - pe - ru - i - sti cre - den - ti - bus,

a - pe - ru - i - sti cre - den - ti - bus re - gna coe - lo - - rum.

- pe - ru - i - sti cre - den - ti - bus re - gna coe - lo - - rum.

- sti cre - den - ti - bus re - gna coe - lo - - rum.

a - pe - ru - i - sti cre - den - ti - bus re - gna coe - lo - - rum.

369

Tous
Tu ad dex - te - ram De - i se - -

Tous
Tu ad dex - te - ram De - i se - -

Tous
Tu ad dex - te - ram De - i se - -

Tous
Tu ad dex - te - ram De - i se - -

Tous
Tu ad dex - te - ram De - i se - -

II

II

(Bc)

375

des, _____ glo - ri - a Pa - tris.

des, _____ glo - ri - a Pa - - - tris.

des, _____ in glo - ri - a Pa - - - tris.

in glo - ri - a Pa - - - tris.

381

(+Tr)

I

(Tous)

Ju - dex cre - de - ris

es - se ven - tu - rus,

ju - dex cre - de - ris es - se ven - tu - rus.

7. Te ergo quaesumus

405 *Seul*

Dessus I

Te er - go quae - su - mus, fa - mu - lis tu - is sub - ve - ni,

Orgue

II

(Bc)

(Fl II)

410

(Fl I)

fa - mu - lis tu - is sub - ve - ni,

415

quos pre - ti - o - so san - gui - ne red -

420

- e - mi - sti.



425

Te er - go quae - - su - mus, te er - go quae - - su -

430

mus, fa - mu - lis tu - is sub - ve - ni, qu

435

o - so san - gu - i - ne re - mi - sti, red - e - mi - - sti,

441

quos pre - ti - o - so san - gu - i - ne red - e - mi - sti, red - e - mi - - sti.

attacca

8. Aeterna fac cum sanctis

447

Dessus

Tous

Ae - ter - na fac cum san - ctis tu - is in glo - ri - a nu - me - ra - -

Hautes-contre

Tous

Ae - ter - na fac cum san - ctis tu - is in glo - ri - a nu - me - ra - -

Tailles

Tous

Ae - ter - na fac cum san - ctis tu - is in glo - ri - a nu - me - ra - -

Basses

Tous

Ae - ter - na fac cum san - ctis tu - is in glo - ri - a nu - me - ra -

Orgue

I

452

ri.

ri.

* Siehe „Verzierungen“, S. 52. / See „Ornamentations“, p. 52.

Sal - vum fac po - pu - lum tu - um Do - mi - ne, et

Sal - vum fac po - pu - lum tu - um Do - mi - ne, et

Sal - vum fac po - pu - lum tu - um Do - mi - ne, et

Sal - vum fac po - pu - lum tu - um Do - mi - ne, et

et be - ne - dic hae - re - di - ta - ti tu - ae, et

- ne - dic, ne - dic hae - re - di - ta - ti tu - ae,

et be - ne - dic hae - re - di - ta - ti tu - ae, et

be - ne - dic, et be - ne - dic hae - re - di - ta - ti tu - ae,

II
(Bc)

I seule
et be - ne - dic, be - ne - dic hae - re - di - ta - ti tu - ae.

I seule
be - ne - dic, et be - ne - dic hae - re - di - ta - ti tu - ae.

I seule
et be - ne - dic hae - re - di - ta - ti, hae - re - di - ta - ti tu - ae.

(Tous)

Tous
Et re - ge e - os,

Tous
Et re - ge e - os,

Tous
Et re - ge e - os,

Tous
Et re - ge e - os,

488

sin - gu - los di - es, per sin - gu - los di - es, be - ne -

sin - gu - los di - es, per sin - gu - los di - es, be - ne -

sin - gu - los di - es, per sin - gu - los di - es, be - ne -

sin - gu - los di - es, per sin - gu - los di - es, be - ne -

493

mus te

di - ci - mus te,

II seul per sin - gu - los

II seule per sin - gu - los

II seule per sin - gu - los

di - ci - mus te,

di - es, per sin - gu - los di - es, be - ne - di - ci - mus

di - es, per sin - gu - los di - es, be - ne - di - ci - mus

di - es, per sin - gu - los di - es, be - ne - di - ci - mus

Carus

te Et lau - da - mus, et lau -

Tous

Et lau - da - mus, et lau -

Tous

Et lau - da - mus, et lau -

Tous

Et lau - da - mus, et lau -

I

da - mus, et lau - da - mus no - men tu - um in sae - cu - lum,

da - mus, et lau - da - mus no - men tu - um in sae - cu - lum,

da - mus, et lau - da - mus no - men tu - um in sae - cu - lum,

da - mus, et lau - da - mus no - men tu - um in sae - cu - lum,

in sae - cu - lum sae - cu - li,

in sae - cu - lum sae - cu - li,

et in sae - cu - lum sae - cu - li,

et in sae - cu - lum sae - cu - li,

520

et lau - da - mus, et lau - da - mus, et lau - da - mus no - men

et lau - da - mus, et lau - da - mus, et lau - da - mus no - men

et lau - da - mus, et lau - da - mus, et lau - da - mus no - men

et lau - da - mus, et lau - da - mus, et lau - da - mus no - men

526

[illegible]

lum, et in sae - cu - lum, et in sae - cu - lum sae - cu - li,

et in sae - cu - lum, et in sae - cu - lum sae - cu - li,

et in sae - cu - lum, et in sae - cu - lum sae - cu - li,

sae - cu - lum, et in sae - cu - lum, in sae - cu - lum sae - cu - li,

in sae - cu - lum sae - cu - li.

et - cu - lum, in sae - cu - lum sae - cu - li.

in sae - cu - lum sae - cu - li.

et in sae - cu - lum sae - cu - li.

(Tous)

lunga pausa

9. Dignare Domine

545

Dessus I, II *I seul*
Di - gna - re, di - gna - re Do - mi-ne di - e i -

Basse I, II *I seule*
Di - gna - re, di - gna - re Do - mi-ne di - e i - sto, si - ne pec -

Orgue II
(Bc) manualiter

548

sto, si - ne pec - ca - to nos cu - sto - di - re, si - ne pec -

ca - to, si - ne pec - ca - to nos cu - sto - di - re, si - ne ca - si - ne pec -

552

ca - to nos cu - sto - di -

to nos cu - sto

(F1 I) (+F1 II)

556

II seul
Mi - se-re - re no - stri Do - mi-ne, mi - se-

II seule
Mi - se-re - re no - stri Do - mi-ne, mi - se - re - re, mi - se-re - re no -

560

re - re, mi - se - re - re no - stri, mi - se - re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re no - stri

stri, mi - se - re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re no - stri Do - mi - ne, mi - se - re - re no - stri

563

Do-mi-ne, mi - se-re-re, mi - se-re-re no - stri.

Do-mi-ne, mi - se-re-re no - stri.

The image shows a musical score for a three-part setting of the Latin phrase "Domine, miserere nostri." The score is written for Soprano, Alto, and Piano. The Soprano and Alto parts are in G major and 4/4 time. The Piano accompaniment is in G major and 4/4 time. The lyrics are: "Do-mi-ne, mi - se-re-re, mi - se-re-re no - stri." The Soprano and Alto parts are in G major and 4/4 time. The Piano accompaniment is in G major and 4/4 time. The lyrics are: "Do-mi-ne, mi - se-re-re, mi - se-re-re no - stri."

567

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The score consists of two systems. The first system shows the beginning of the song, with the voice entering on the first measure. The second system shows the continuation of the melody and accompaniment. The score is written in a standard musical notation style, with notes, rests, and bar lines clearly visible.

571

Petit chœur

Dessus II

Basse I

Fi - at mi - se - ri - cor - di - a tu - a Do - mi - ne su - per nos, Do - mi - ne su - per nos,

II

(Bc)

fi - at mi - se - ri - cor - di - a

(F1 II) (F1 I) (Bc)

fi - at mi - se - ri - cor - di - a tu - a, fi - at mi - se - ri - cor - di - a tu - a - mi - tu - a, mi - se - ri - cor - di - a tu - a, fi - at mi - se - ri - cor - di - a tu - a

(F1 II) (F1 I) (Bc)

ne, Do - mi - ne, Do - mi - ne su - per nos, quem - ad - mo - dum spe - ra - vi - mus in te, Do - mi - ne su - per nos, quem - ad - mo - dum spe - ra - vi - mus in te, Do - mi - ne, Do - mi - ne su - per nos, quem - ad - mo - dum spe - ra - vi - mus in te, (VI I)

(F1 II) (F1 I) (Bc)

* Siehe „Verzierungen“, S. 52. / See “Ornamentations”, p. 52.

quem - ad - mo - dum, quem - ad - mo -
quem - ad - mo - dum, quem - ad - mo -
quem - ad - mo - dum spe - ra - vi -

(+VI II)

dum spe - ra - vi - mus in te, in te, spe - ra - vi - mus, quem -
dum spe - ra - vi - mus in te, in te, spe - ra - vi - mus
mus in te, in te, quem - ad - mo - dum spe - ra - vi - mus in te, spe - ra - vi - mus

ad - mo - dum spe - ra - vi - mus in te, quem - ad - mo - dum spe - ra - vi - mus in te.
in te, quem - ad - mo - dum spe - ra - vi - mus in te.
in te, quem - ad - mo - dum spe - ra - vi - mus in te.

breve pausa

10. In te Domine speravi

613

Orgue

I (Tr)

II

618

(-Tr)

623

628

us

entre

Tous

Tailles

Basses

In te Do - mi - ne spe - ra - vi: non con - fun -

Tous

In te Do - mi - ne spe -

Grand chœur

II

633

Tous

In te Do - mi-ne spe - ra - vi: non con - fun - dar in ae - ter - num, non
 dar, non con - fun - dar in ae - ter - num. In te Do - mi-ne spe - ra - vi: non con -
 ra - vi: non con - fun - dar, non con - fun - dar, non con -

Tous
 In te

I (+Tr)

II

I (+Tr)

II

638

con - fun - dar. In te Do - mi-ne spe - ra - vi: non con - fun -
 fun - dar in ae - ter - num. In te Do - mi-ne spe -
 ter - - - num, in ae - ter - num, in ae - ter - -
 Do - mi-ne spe - ra - vi: non con - fun - dar in ae - ter - -

643

dar. In te Do - mi-ne spe - ra - vi: non con - fun-dar in ae - ter - - num, non con -
 ra - vi: non con - fun - - dar, non con - fun-dar in ae - ter-num, in ae - ter-num, non
 num, non con - fun - dar, non con - fun-dar in ae - ter - - num, non con -
 num, in ae - ter - - num, non, non con - fun - dar, non con -

649

fun - dar in ae - ter - num, non con - fun - dar in ae - ter - num, non con - fun - dar, non con -
 con - fun - dar, non, non con - fun - dar in ae - ter - num, non,
 ter - num, non con - fun - dar in ae - ter - num, in ae - ter - num,
 fun - dar in ae - ter - - - - - num, non con -

654

fun - dar in ae - ter - - - num.

non con - fun - dar in ae - ter - num.

in ae - ter - - - num.

fun - dar in ae - ter - - - num,

658

662

In Do - mi-ne spe - ra - vi: non _____ con - fun - dar. In te

Tous In te Do - mi-ne spe - ra - vi, in te

In te Do - mi-ne spe - ra - vi: non _____ con - fun - dar, non _____

Tous non _____ con - fun - dar in ae - ter - - - num, in ae -

(-Tr)

667

Do - mi - ne spe - ra - vi: non _____ con - fun - dar in _____ ae - ter - num.

Do - mi - ne spe - ra - vi: non con - fun - dar in ae - ter - num, in ae - ter - - num.

— con - fun - dar in ae - ter - num, non con - fun - dar in _____ ae - ter - num.

ter - num, in ae - ter - num, non con - fun - - dar in ae - ter - - num.

I (+Tr)

673

I seule

In te

II seule

In te Do - mi - ne spe - ra - vi: non _____

II

(Bc)

Do - mi-ne spe - ra - vi: non _____ con - fun - dar in ae - ter - - num, non,

I seule
In te Do - mi-ne spe - ra - vi: non _____ con - fun - dar in ae -

— con - fun - dar in ae - ter - - num, in ae - ter - - num, non _____

685

Tous
non con - fun - dar in ae - ter - num, in ae - ter - num, non con -

Tous
non con - fun - dar in ae - ter - num, in ae - ter - num,

Tous
num, non con - fun - dar in ae - ter - -

Tous
— con - fun - dar, non con -

I
I
(Tous)

[illegible]

705

in ae - te - num, in ae - ter - - - - -

non con - fun - dar, ter - num, non con - fun - dar,

in ae - ter - num, non con - fun - dar,

fun - dar in ae - ter - - - - num, non con - fun - dar,

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

Verzierungen / Ornamentations

Detaché avant un tremblement (Anschlag der Note mit folgender kurzer Pause vor Trillerbeginn / *Attack of the note followed by a brief pause before beginning the trill*):

T. / m. 87, Basse I, Orgue



T. / m. 302, Basse II



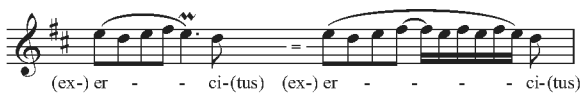
Tremblement simple (Triller ohne Nachschlag / *trill without a termination*):

T. / m. 2, Orgue



Tremblement lié (angebundener Triller / *tied trill*):

T. / m. 237, Dessus, Orgue



Pincé double (Zeichen äußerst selten, möglicherweise als doppelter Mordent zu realisieren / *Symbol appears very rarely, should possibly be realized as a double mordent*):*

T. / m. 581, Orgue



Nicht festgelegte Verzierung (*undefined ornamentation*),
T. / m. 457, Orgue: +

Die Anzahl der Wechsel mit der Nebennote ist nicht exakt festgelegt, sie bleibt an den Wert der Hauptnote gebunden. Alle vom Komponisten eingezeichneten Verzierungen sind nur als Anregungen zu verstehen, denen entsprechend der damaligen Praxis weitere Verzierungen hinzugefügt werden können. / *The number of alternations with the auxiliary note is not defined precisely; it remains linked to the value of the principal note. All ornamentation notated by the composer is to be understood as a suggestion; in accordance with performance practice of the time, further ornamentation may be added.*

* Siehe die entsprechenden Artikel in / *See the corresponding articles in: Jean Saint-Arroman, L'interprétation de la musique française 1661–1789. I. Dictionnaire d'interprétation, Paris 21985, S. 128f., 418ff., 423f., 271.*